

ТАДЖИКСКО-ТУРЕЦКИЕ КУЛЬТУРНО-ЛИТЕРАТУРНЫЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Очилова Мехринисо Илхомовна,

доктор филологических наук, доцент кафедры персидского языка и
китайского языков, ГОУ Худжандский государственного
университета имени академика Б.Гафурова,
ochilova.86@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена истории переводов турецкой литературы в Таджикистане с конца 1950-х годов до настоящего времени. В работе рассматриваются ключевые этапы распространения турецких литературных произведений в таджикском языке, начиная с первых переводов через русский язык и заканчивая массовыми публикациями в 1970-80-е годы. Особое внимание уделяется роли переводчиков и издателей, таких как Рахим Хашим, в формировании литературного ландшафта Таджикистана. Также анализируются культурные и социальные факторы, способствовавшие росту интереса к турецкой литературе в Таджикистане, а также проблемы и вызовы, с которыми сталкивались переводчики в процессе адаптации произведений для таджикского читателя. Работа подчеркивает значимость литературного перевода как важного инструмента культурного обмена между двумя странами и рассматривает влияние турецкой литературы на таджикскую культуру.

Ключевые слова. Турецкая литература, таджикский язык, литературный перевод, культурный обмен, переводы, переводчики, Назим Хикмет, Азиз Несин, Рахим Хашим, таджикская культура, литературные связи.

TOJIK-TURK MADANIY VA ADABIY ALOQALARI

Ochilova Mehriniso Ilhomovna,

akademik B.G'ofurov nomidagi Xo'jand davlat
universiteti Sharq tillari kafedrasi dotsenti, filologiya fanlari doktori

Annotatsiya. Maqola 1950-yillarning oxiridan to hozirgi kungacha Tojikistonda turk adabiyoti tarjimalari tarixiga bag'ishlangan. Maqolada turkiy adabiy asarlarning tojik tiliga tarqalishining rus tilidagi birinchi tarjimalaridan boshlab, 1970-80-yillardagi ommaviy nashrlargacha bo'lgan asosiy bosqichlari ko'rib chiqiladi. Tojikiston adabiy manzarasini shakllantirishda Rahim Hoshim kabi tarjimon va nashrlarning roliga alohida e'tibor qaratilgan. Shuningdek, maqolada Tojikistonda turk adabiyotiga bo'lgan qiziqishning ortishiga sabab bo'lgan madaniy-ijtimoiy omillar, shuningdek, asarlarni tojik o'quvchisi uchun moslashtirish jarayonida tarjimonlar duch kelgan muammo va qiyinchiliklar tahlil qilingan. Asarda ikki davlat o'rtasidagi madaniy almashinuvning muhim vositasi sifatida badiiy tarjimaning ahamiyati ko'rsatilgan va turk adabiyotining tojik madaniyatiga ta'siri o'rganilgan.

Kalit so'zlar. Turk adabiyoti, tojik tili, badiiy tarjima, madaniy almashinuv, tarjimalar, tarjimonlar, Nozim Hikmat, Aziz Nesin, Rahim Hoshim, tojik madaniyati, adabiy aloqalar.

TACİK-TÜRK KÜLTÜREL VE EDEBİYAT ETKİLEŞİMLERİ

Ochilova Mehriniso Ilhomovna,

filoloji bilimlari doktoru, Fars dili ve Çince kafedrası doçenti
akademisyen B.Gafurov adına Hucand devlet üniversitesi

Özet. Makalede 1950'li yılların sonundan günümüze kadar Tacikistan'da Türk edebiyatından yapılan çevirilerin tarihi ele alınmaktadır. Çalışmada, Türkçe edebi eserlerin Tacik diline yayılımının temel aşamaları, Rusçaya yapılan ilk çevirilerden başlayarak 1970-80'lerdeki kitlesel yayınlara kadar incelenmektedir. Tacikistan'ın edebi manzarasının şekillenmesinde Rahim Haşim gibi çevirmen ve yayıncıların rolüne özel bir önem veriliyor. Makalede ayrıca Tacikistan'da Türk edebiyatına olan ilginin artmasında etkili olan kültürel ve sosyal etkenler ile çevirmenlerin eserleri Tacik okuyucusuna uyarılama sürecinde karşılaştıkları sorunlar ve zorluklar da ele alınıyor. Çalışmada, iki ülke arasındaki kültürel alışverişte önemli bir araç olan edebi çevirinin önemi vurgulanmakta ve Türk edebiyatının Tacik kültürüne etkisi incelenmektedir.

Anahtar kelimeler. Türk edebiyatı, Tacik dili, edebi çeviri, kültürel değişim, çeviriler, çevirmenler, Nazım Hikmet, Aziz Nesin, Rahim Haşim, Tacik kültürü, edebi bağlantılar,

TAJIK-TURKISH CULTURAL AND LITERARY INTERACTIONS

Ochilova Mehriniso Ilhomovna,

doctor of philological sciences, associate professor of the Department of
Persian language and chinese languages, Khujand state university
of Public education Academician B. Gafurov university

Annotation. The article is devoted to the history of translations of Turkish literature in Tajikistan from the late 1950s to the present. The work examines the key stages of the dissemination of Turkish literary works in the Tajik language, starting with the first translations through Russian and ending with mass publications in the 1970s and 80s. Particular attention is paid to the role of translators and publishers, such as Rahim Hashim, in shaping the literary landscape of Tajikistan. It also analyzes the cultural and social factors that contributed to the growing interest in Turkish literature in Tajikistan, as well as the problems and challenges that translators faced in the process of adapting works for the Tajik reader. The work emphasizes the significance of literary translation as an important tool for cultural exchange between the two countries and examines the influence of Turkish literature on Tajik culture.

Keywords. Turkish literature, Tajik language, literary translation, cultural exchange, translations, translators, Nazim Hikmet, Aziz Nesin, Rahim Hashim, Tajik culture, literary connections.

Литературный перевод играет важнейшую роль в восприятии и распространении зарубежных культур и их литературных традиций. Для Таджикистана, как и для многих других стран, переводные произведения становятся окном в мир другой культуры, способствуя взаимопониманию и расширению интеллектуальных горизонтов. Турецкая литература, с её богатой историей и яркими литературными традициями, занимает особое место в культурном обмене между Турцией и Таджикистаном.

С конца 1950-х годов, когда в Таджикистане начался активный интерес к произведениям турецких авторов, перевод турецкой литературы на таджикский язык стал важной составляющей культурных связей между двумя странами. Первые переводы турецких произведений были сделаны с русского языка, что было обусловлено особенностями политической и культурной ситуации того времени. Однако, несмотря на сложности, связанные с переводом через посредника, эти произведения нашли отклик у таджикской аудитории, во многом благодаря тем темам, которые перекликались с социально-политической ситуацией в самой Турции и в Таджикистане.

Следует отметить значительный вклад таких ученых и литераторов, как А. Воситзода, Р. Хошим, Б. Гани, К. Мусофиров, А. Дехоти, А. Рахимов и многих других. Эти люди сыграли ключевую роль в переводе и популяризации произведений известных турецких

писателей, таких как Назим Хикмет, Азиз Несин, Сабохаддин Али, Рашид Нури Гюнетекин и Урха Камол.

Одним из наиболее популярных жанров, переведенных на таджикский язык, стали рассказы. Прозаические произведения этих турецких авторов, включая романы Рашида Нури Гюнетекина («Чаманоро») и Сабохаддина Али («Козни сатаны»), были широко опубликованы в республиканских и областных газетах, а также в таких журналах, как «Садои Шарқ» и «Голос Востока».

Особое внимание следует уделить Азизу Несину, чьи сатирические рассказы, такие как «Ритуальная речь», «Деньги и человек», «Пачки папирос», «Фонер» и многие другие, были тепло восприняты таджикским читателем. Несмотря на многолетний опыт перевода произведений Несина на таджикский язык, его творчество до сих пор не стало объектом полноценного монографического исследования в таджикской литературоведческой науке.

История турецких литературных произведений в Таджикистане является увлекательной и свидетельствует о глубоком культурном обмене, который развивался через литературный перевод со второй половины 20 века. Эволюция турецкой литературы в Таджикистане, особенно через перевод, была обусловлена различными историческими и политическими факторами, такими как рост революционных настроений, поиск новых интеллектуальных горизонтов и расширение литературных связей между странами.

Ранние переводы (1950-е - 1960-е годы). В 1950-х годах началась первая волна переводов турецких литературных произведений на таджикский язык, что совпало с ростом интереса к западной литературе. Первым крупным переводом стало короткое произведение турецкого писателя Али Сабахеддина, переведённое с русского на таджикский язык. Это произведение получило отклик у таджикского читателя благодаря своей теме борьбы нового с устаревшим, что соответствовало общественно-политической атмосфере Турции того времени.

В 1954 году был опубликован первый крупный поэтический перевод турецкого произведения на таджикский язык. Это был сборник стихов знаменитого турецкого поэта, драматурга и общественного деятеля Назима Хикмета. Этот перевод стал вехой для дальнейших изданий, включая романы и короткие рассказы, что продолжалось до 1960-х годов и позже. Важную роль в распространении турецкой литературы сыграли такие издательства, как Ирфон и Образование и культура.

Рост интереса в 1960-1980-е годы. Период с 1960-х по 1980-е годы стал временем значительного роста интереса к турецкой литературе в Таджикистане. Одной из причин этого было усиление демократических настроений среди молодежи и литературной интеллигенции, стремящихся к изучению революционных идей и истории Турции. 1970-е годы стали временем массового увлечения таджикской и турецкой литературой, с переводами произведений таких известных турецких писателей, как Назим Хикмет, Азиз Несин, Сабохатдин Али и Решад Нури Гюнтекин [7, 63 с.].

В этот период многие произведения переводились не только с оригинала на таджикский, но и через русский язык, который часто выступал посредником. Несмотря на это, переводы были широко приняты таджикской аудиторией, что способствовало укреплению культурных связей между Таджикистаном и Турцией. Таджикские газеты, такие как Советский Таджикистан, и Комсомолец Таджикистана, регулярно публиковали переводы рассказов, что способствовало распространению турецкой литературы.

Роль переводчиков и издателей. Переводчики и издатели играли важную роль в этом процессе. Такие фигуры, как Рахим Хашиш, который перевел многие произведения Решада Нури Гюнтекина, стали центральными фигурами в распространении турецкой литературы. Хашиш, в частности, познакомил таджикских читателей с более чем тридцатью произведениями турецкой литературы, включая юмористические рассказы Азиза Несина [6, 25 с.]. Его переводы были настолько влиятельными, что способствовали формированию

общественного восприятия турецкой литературы как важной части мирового культурного наследия.

Несмотря на то, что многие переводы были адаптациями или в них были допущены вольности, качество и доступность переводов способствовали развитию процветающего литературного сообщества в Таджикистане. Этот культурный обмен также привел к публикации научных работ о турецкой литературе, что помогло контекстуализировать переводы и познакомить таджикских читателей с более широкими литературными традициями Турции.

Проблемы и будущее направление. Однако, несмотря на успех и популярность турецкой литературы в Таджикистане, оставались проблемы. Процесс перевода часто сталкивался с отсутствием системного планирования, поскольку решение о том, какие произведения переводить, принимали издатели и переводчики. Кроме того, из-за зависимости от русского языка как посредника точность переводов иногда страдала, что оставляло вопросы о качестве перевода.

В постсоветский период, с установлением большей автономии в регионе, возникла необходимость в формализации и упорядочивании процесса литературного перевода, чтобы гарантировать качество и сохранение культурных произведений. Несмотря на это, те основы, которые были заложены в 20 веке благодаря усилиям преданных переводчиков и издателей, оставили прочное наследие в культурных связях между Таджикистаном и Турцией.

Заключение. История турецкой литературы в Таджикистане - это история богатого и развивающегося культурного обмена, который осуществлялся через литературный перевод. Несмотря на сложности и вызовы, с которыми сталкивались переводчики, их усилия позволили таджикским читателям познакомиться с ярким миром турецкой литературы. Сегодня эти переводы продолжают служить мостом между двумя культурами, предоставляя будущим поколениям Таджикистана возможность познакомиться с турецкой литературой на родном языке, способствуя тем самым укреплению культурных связей в регионе.

Использованная литература:

1. Айзеинштейн Н.А. «О маленьком человеке в турецкой литературе» // «Теоретические проблемы восточных литератур» – М.: Наука, 1969. С.208-209 2. Алкаева, Л.О. «Русская классика в Турции» // Русская классика в странах Востока». -М.: Наука, 1982, С. 100-109.
2. Алимджанова, Дилбар, et al. "Авторские педагогические технологии при обучении иностранному языку (Российские)." Conference Proceedings: Fostering Your Research Spirit. 2024.
3. Alimdjanova, Dilbar Negmatovna, Umida Muxammadjonovna Burgutova, and Gulirano Vahobjonovna Berdieva. "Psychological and pedagogical problems of activating the learning process." Involta Scientific Journal 2.1 (2023): 158-160.
4. Бабаев А.А. Азиз Несин. Биографические сведения. // Азиз Несин. «Письма с того света». – М.: ИВЛ, 1960. С.231.
5. Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение. Восток и Запад. М.Наука, 1979.- 493 с.
6. Negmatovna, A. D. (2021). Improving the pedagogical conditions for the introduction of copyright technologies (on the example of the subject of pedagogy). World Bulletin of Social Sciences, 4(11), 17-22.
7. Negmatovna, A. D., Vakhobzhonovich, D. B., Muhammadjonovna, B. U., & Vakhobjonovna, B. G. (2024). Environmental education for schools students.
8. Очилова, М. (2024). РОЛЬ ТАДЖИКСКОГО ПЕРЕВОДА ПОЭМЫ «ФАРХАД И ШИРИН» АЛИШЕРА НАВОИ В УКРЕПЛЕНИИ ЕДИНОГО КУЛЬТУРНОГО ПРОСТРАНСТВА ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ. *Материалы конференции: развитие вашего исследовательского духа* , 906-913. <https://doi.org/10.2024/v0ccdb11>
9. Нуралиев А. О таджикских переводах произведений Азиза Несина. – Душанбе: Матбуот, 2000.- С. 59-62. (на таджикском языке).

10. Нуралиев А. Художественный перевод как форма таджикско-турецких литературных связей (на примере творчества А. Несина). – Душанбе: Авесто, 2005. - 80 с. (на таджикском языке).
11. Шарифова Г. А. Художественный перевод как форма таджикско-турецких литературных связей. - Душанбе: Матбуот, 2008. - 122 с.